

13. Att säkerställa förståelse och korrigera språket

Om den nyanställde behöver stöd i det svenska språket finns flera sätt att samtala kring språket för att säkerställa att man förstår varandra. Du kan exempelvis fråga:

- Hur menar du?
- Menar du...?
- Vet du vad ... betyder?
- Förstår du vad jag menar?
- Förstår du den här instruktionen?

Ibland är det en fördel att låta den nyanställde själv reflektera över språket. Du bör därför ta dig tid att låta den nyanställde återberätta information och instruktioner. Då kan du exempelvis fråga:

- Vad tror du jag menar när...?
- Vad tänker du att den här skylten/symbolen/texten betyder?
- Vad är viktigt att tänka på när..?

Exempel på olika sätt att korrigera

Den som lär sig språket kan ha hjälp av att du som handledare kan korrigera när det blir fel.

Här är några exempel på olika sätt att rätta språket:

Att komma överens om förståelse

A: Idag, nej jag menar dagen före igår

B: Vad menar du?

A: Dagen före igår. Vad heter det på svenska?

B: I förrgår. Du menar i förrgår tror jag

Att göra en omformulering

A: Jag kan hantera ..med stress

B: Menar du stresstålig?

A: Stresstålig.....

B: Du tål stress, du är stresstålig, menar du det?

A: Ja

Inbäddad korrigering

A: går du på sfi?

B: jag går till med sfi där bor jag

A: du går på sfi där du bor?



B: ja

Öppen korrigerig

B: Jag hjälpede henne med att bära lådan

A: hjälpte, inte hjälpede

B: aha, hjälpte henne

Utbyggda svar

B: hur man blankett skriva?

A: Man fyller i blanketten så här..

Att hjälpa till med ord

B: jag letar efter annan.... Ah... annan...

A: en annan ingång?

B: annan ingång